

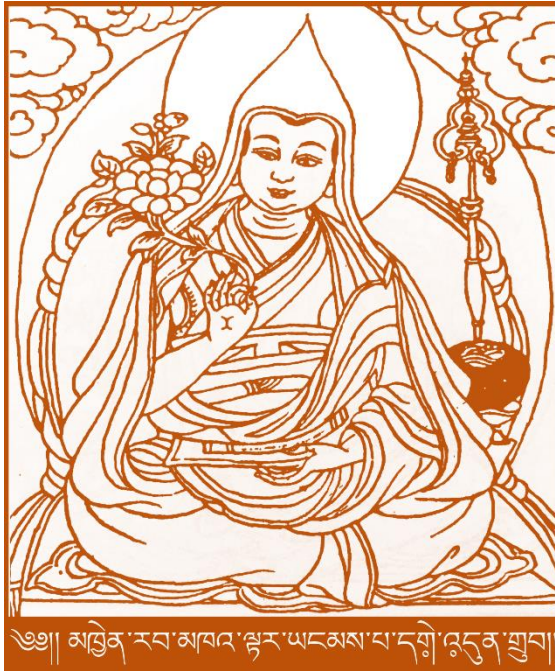
༄༅། །གསུང་མགུར་ཤར་གངས་རི་མ་བཞུགས་སོ།།

The Song of Eastern Snow Mountain (Shar Gang Ri Ma)



The Song of Eastern Snow Mountain (Shar Gang Ri Ma)

*a poem composed by the
1st Dalai Lama Gendün Druppa (1391–1474)
dedicated to Je Tsongkhapa*



The 1st Dalai Lama Gendün Druppa (1391–1474)

*Translated by Jampa Ignyen and Voula Zarpani (Australia)
at the request of Geshe Tenzin Deyang, the resident teacher of
Chokyi Gyaltsen Center, Penang. - 2017)*



ན་མོ་གུ་རུ།

NAMO GURU

His Teachers



1. ཤར་གངས་རི་དཀར་པོའི་ཆེ་མོ་ན།།

SHAR GANG RI KAR POE TSE MO NA/

White clouds above the eastern snow mountain
peak

སྤྱིན་དཀར་པོ་གནམ་ལ་བསྐྱེག་འདྲ་བ།།

TRIN KAR PO NAM LA NYEG DRA WA/

appear to chase each other in the sky.

དེ་མཐོང་བའི་མོད་ལ་སྒྲུ་མ་བྲན།།

DE TONG WA'I MOE LA LA MA DREN/

In the instant I gaze upon them I remember my
lama,

འོན་བསམས་ཤིང་བསམས་ཤིང་དད་བ་སྦྱེས།།

DRIN SAM SHING SAM SHING DE PA KYE//

and reflecting on his kindness, I generate faith.

2. སྤྱིན་དཀར་པོ་ལྗོངས་བའི་ཤར་ཆོག་ས་ན།

TRIN KAR PO DING WA'I SHAR CHOK NA/

In the eastern highlands where white clouds soar

འོས་གཤམ་ལྗོངས་ནས་ཤར་ཆོག་ས་དེས།

DROK GEN DEN NAM PAR GYEL WA'I LING

lies the victorious monastery of Genden,

མཚན་བརྗོད་པར་དཀའ་བའི་བློ་པོ་ཆེ།།

TSEN JOE PAR KA WA'I DRIN PO CHE/

where Losang Drakpa resides with his spiritual sons

པ་སློ་བཟང་གྲགས་པ་ཡབ་སྲས་བཞུགས།།

PHA LO SANG DRAK PA YAB SE SHUK//

whose great kindness cannot be expressed.

3. ལམ་རིམ་པ་གཉིས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་སོགས།།

LAM RIM PA NYI KYI NEL JOR SOK/

You broadly proclaimed the profound Dharma

ཆོས་ཟབ་ལ་ཤེན་ཏུ་རྒྱས་པར་གསུངས།།

CHOE ZAB LA SHIN TU GYE PAR SUNG/

such as the yoga of the two stages of the path.

བོད་ཁ་བ་ཅན་ཀྱི་སྐལ་ལྷན་ལ།།

POE KHA WA JEN KYI KEL DEN LA/

Protector, your kindness is inconceivable

མགོན་ཁྱོད་ཀྱི་བཀའ་བློན་བསམ་མི་བྱུང།།

GON KHYOE KYI KA DRIN SAM MI KHYAB//

in guiding fortunate beings in the Snowy Land of Tibet.

About Himself

4. སློས་སྟོམས་ལས་འཛིན་པའི་དགེ་འདུན་གྲུབ།།

GOE NYOM LE DZIN PA'I GEN DUN DRUB/

But turning the mind of Gendun Drup,

ལྷོ་རུང་ཟད་ཆོས་ལ་སྤྱོགས་པ་འདི།

LO JUNG ZE CHOE LA CHOK PA DI/

one gripped by laziness, toward the Dharma,

རྩེ་ཡབ་སྲས་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་དྲིན་ཡིན།

JE YAB SE NAM KYI KA DRIN YIN/

reveals the kindness of Je [Rinpoche] and his spiritual sons.

དྲིན་ཆེ་བར་ངེས་སོ་ཡབ་སྲས་རྣམས།

DRIN CHE WAR NGE SO YAB SE NAM//

The greatness of your kindness is something I see.

5. དུས་འདི་ནས་བྱང་ཆུབ་སྣང་སོའི་བར།

DU DI NE JANG CHUB NYING POE BAR/

From now until I reach the essence of enlightenment

རྩེ་ཡབ་སྲས་བྱེད་རྣམས་མ་གཏོགས་པར།

JE YAB SE KYE NAM MA TOK PAR/

I will not seek any abode of refuge or hope

སྐྱབས་ངེས་གཞན་དུ་མི་འཆོལ་བས།

KYAB RE SA SHEN DU MI TSOL WE/

Other than you Je [Rinpoche] and your spiritual sons.

ཐུགས་བརྩེ་བའི་ལྷགས་ཀྱས་བྱང་དུ་གསོལ།

THUK TSE WA'I JAK KYU DRANG DU SOL//

Therefore I pray, lead me with your hook of compassion.

6. འིན་ཇི་བཞིན་འཁུར་བར་མ་རུས་ཀྱང་།།

DRIN JI SHIN KHUR WAR MA NU KYANG/

Even though I cannot repay your kindness,

སེམས་ཆགས་སྤང་དབང་དུ་མ་སོང་བར།།

SEM CHAK DANG WANG DU MA SONG WAR/

I pray that I will always strive

མགོན་ཁྱོད་གྱི་བསྟན་པ་འཛིན་པ་ལ།།

GON KYO KYI TEN PA DZIN PA LA/

to uphold your teachings, my Protector

དུས་ནམ་ཡང་བཙོན་པར་བགྱིད་པར་སློན།།

DU NAM YANG TSON PA GYI PAR MON//

never falling under the influence of attachment and aversion.

His Contemporaries

7. ལར་ད་ལྷ་གངས་རིའི་ཁྱོད་འདི་ན།།

LAR DAN TA GANG RI'I TROE DI NA/

Now in this region of snowy mountains,

རང་བསྟན་པ་འཛིན་པར་ཁས་ལེན་ཞིང་།།

RANG TEN PA DZIN PAR KE LEN SHING/

promising to uphold one's own personal teachings

གཞན་བསྟན་འཛིན་དག་པོའི་དྲངས་མར་འཛིན།།

SHEN TEN DZIN DRA WO'I DANG MAR DZIN/

while holding other's teachings in deep contempt

ཚུལ་འདི་ལ་སྟོབ་གཏིང་ནས་སྟེས།།

TSUL DI LA KYO BA TING NE KYE//

is a system which engenders deep sadness.

8. གཞན་འཕྱང་བར་འདོད་པའི་ཀུན་སྒོང་དང་།།

SHEN PUNG WAR DOE PA'I KUN LONG DANG/

The impulse that desires to bring others to ruin,

རྒྱུད་མཚན་འཛིན་དམ་པོས་བཅིངས་ལགས་ཀྱང་།།

GYUD TSEN DZIN DAM POE JING LAK KYANG/

though firmly bound to uphold the holy lineage itself,

ལམ་མཐོན་པོར་གནས་པའི་ཁས་ལེན་བྱེད།།

LAM THON POR NE PA'I KE LEN CHE/

and making claims that this maintains the highest path,

འདི་བརྟགས་ན་ཀུན་གྱིས་ཁྱེལ་བའི་རྒྱ།།

DI TAK NA KUN GYI TREL WA'I GYU/

is a cause, when examined, of universal shame.

9. ལམ་གོལ་སར་རྒྱས་པའི་སྤྱག་ཡུས་གྱིས།།

LAM GOL SAR GE PA'I DUK YU KYI/

For beings who now practice the Dharma properly

ཆོས་ཚུལ་བཞིན་བྱེད་པའི་གང་ཟག་ལ།།

CHOE TSUL SHIN CHE PA'I GANG ZAG LA/

due to despair and exhaustion through

taking wrong paths,

རྒྱུད་ཁོང་ནས་འཁྲུགས་པའི་གདུག་སེམས་ཅན།།

GYUD KHONG NE TRUK PA'I DUG SEM JEN/

are they not like sentient beings once poisoned by
deep confusion

གདོན་སྤྱགས་ལ་ཁྱུགས་བ་མ་ལགས་སམ།།

DON THUK LA SHUK PA MA LAK SAM/

as if an evil spirit had entered their mind?

His Disciples

10. དག་ཉོན་མོངས་འདུལ་ཐབས་མི་བྱེད་པར།

DRA NYON MONG DUL TAB MI CHE PAR/

Even though one studies logical argument
exclusively,

གཤགས་འབྱེད་པ་ཙམ་གྱི་བཤད་ཉན་ཡང་།

SHAK GYE PA TSAM GYI SHED NYEN YANG/

without applying the means for taming enemy
afflictions

འདྲེ་ཤར་སྒྲིའི་ཕྱོགས་སུ་གནས་པ་ལ།

DRE SHAR GO'I CHOK SU NE PA LA/

little benefit arises, like making a ransom offering at
the western door

ལྷན་རུབ་སྒོར་གཏོང་བ་དོན་རེ་ཆུང་།

LUD NUB GOR TONG BA DON RE CHUNG//

while the ghost resides at the eastern door.

11. དོན་དེ་ལྟར་གོ་བའི་བཤེས་གཉན་ང་།

DON DE LTAR GO WA'I SHE NYEN NGAL/

Our spiritual friend understands just this

སྤྱིར་ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་བཀའ་བློན་བསམ་།

CHIR LU JEN KUN LA KA DRIN SAM/

and in general we should recall all embodied
beings are kind

སྒོས་ཆོས་མཛད་ཡོངས་ལ་དག་སྣང་སྤྱོད་།

GOE CHOE DZE YONGS LA DAG NANG JONG/

and train in pure appearance in every specific action,

དག་ནང་ན་འདུག་པའི་ཉོན་མོངས་འདུལ།།

DRA NANG NA DUG PA'I NYON MONG DUL//

taming the afflictions, the enemy within.

12. མི་ཁོ་བོའི་རྗེས་མཇུག་གྲོགས་པོ་རྣམས།།

MI KO BO'I JE JUK DROK PO NAM/

When those who follow me and are my friends

ཡིད་ཕྱོགས་སུ་ལྷུང་བས་མི་འཆིང་བར།།

YI CHOK SU HLUNG WE MI CHING WAR/

are constrained by falling into biased ways

སློ་ག་ཟུ་བོར་གནས་པའི་ཉོན་པོ་དཔྱད་ཀྱིས།།

LO ZU WOR NE PA'I TOG CHOE KYI/

what is better than to enter a path that is straight

ལམ་དང་བོར་ཞུགས་པ་ཅིས་ཀྱང་ལེགས།།

LAM DRAN BOR SHUK PA JI KYANG LEK//

through analysis by a mind that remains honest.

Final Prayer

13. གཏམ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་འགོ་བ་རྣམས།།

TAM DI LA TEN NE DRO WA NAM/

In reliance on these words, may reincarnating
beings

བྱམས་སྣོད་རྗེས་དངས་པའི་སེམས་བསྐྱེད་དང་།།

JAM NYING JE DRANG PA'I SEM KYE DANG/

be guided by love and compassion and generate
the awakening mind

དབྱིངས་སྒྲོས་བྲལ་རྟོགས་པའི་ལྷ་བ་ཡིས།།

YING TROE DREL TOG PA'I TA WA YI/

and with the view that realizes freedom from the
sphere of elaboration

དཔལ་སྒྲ་མེད་བྱང་ཚུབ་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག །

PEL LA ME JANG CHUB MYUR THO SHO/

may they quickly obtain glorious and highest
enlightenment.

Final Blessing

14. ལྷ་ལ་མཚན་དཔེའི་དཔལ་འབར་ནིང་།།

KU LA TSEN PE'I PEL BAR SHING//

May auspicious good fortune grace one's glorious
guru

གསུང་དབྱངས་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུས་བརྒྱན།།

SUNG YANG YAN LAG DRUG JUE GYEN/

whose body is illuminated with glorious marks and
signs

ཐུགས་ནི་ཟབ་ཡངས་མཁྱེན་བརྩེའི་གཏེར།།

THUK NI ZAB YANG KHYEN TSE TER/

ornamented with the sixty types of melodious
speech

དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མའི་བླ་ཤིས་ཤོག

PEL DEN LA MA'I TRA SHI SHO//

and whose mind is a treasure of deep and spacious
compassionate knowledge.





CHOKYI GYALTSEN CENTER

Address: 37Y, Lorong Zoo 1, 11500 Ayer Itam, Penang, Malaysia.

Email: info@fpmt-cgc.org